

Art. 3 - In Artikel 3 desselben Erlasses, dessen jetziger Text § 1 bilden wird, wird ein § 2 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

«§ 2 - Die Bestimmungen des vorliegenden Erlasses finden keine Anwendung auf Hunde, die zeitweilig von Verantwortlichen von Tierheimen oder Tierpensionen gehalten werden, die aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Februar 1997 zur Festlegung der Zulassungsbedingungen für Hundezuchtstätten, Katzenzuchtstätten, Tierheime, Tierpensionen und Tierhandelsunternehmen und der Bedingungen für die Vermarktung von Tieren zugelassen sind.»

Art. 4 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 18. Dezember 1998

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Landwirtschaft und der Kleinen und Mittleren Betriebe

K. PINXTEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

F. 2001 — 717

[C — 2001/00176]

19 FEVRIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1^{er} mars 1998 relatif au classement de certains pistolets de signalisation, de certains appareils d'abattage, de certaines armes anesthésiantes et des appareils de dressage de chiens de chasse et de l'arrêté royal du 4 février 1999 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 1^{er} mars 1998 relatif au classement de certains pistolets de signalisation, de certains appareils d'abattage, de certaines armes anesthésiantes et des appareils de dressage de chiens de chasse,

— de l'arrêté royal du 4 février 1999 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} mars 1998 relatif au classement de certains pistolets de signalisation, de certains appareils d'abattage, de certaines armes anesthésiantes et des appareils de dressage de chiens de chasse,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 1^{er} mars 1998 relatif au classement de certains pistolets de signalisation, de certains appareils d'abattage, de certaines armes anesthésiantes et des appareils de dressage de chiens de chasse;

— de l'arrêté royal du 4 février 1999 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} mars 1998 relatif au classement de certains pistolets de signalisation, de certains appareils d'abattage, de certaines armes anesthésiantes et des appareils de dressage de chiens de chasse.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2001 — 717

[C — 2001/00176]

19 FEBRUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 maart 1998 betreffende de indeling in categorieën van sommige seinpistolen, sommige slachtoestellen, sommige verdovingswapens en van de toestellen voor de africhting van jachthonden en van het koninklijk besluit van 4 februari 1999 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 1 maart 1998 betreffende de indeling in categorieën van sommige seinpistolen, sommige slachtoestellen, sommige verdovingswapens en van de toestellen voor de africhting van jachthonden,

— van het koninklijk besluit van 4 februari 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 maart 1998 betreffende de indeling in categorieën van sommige seinpistolen, sommige slachtoestellen, sommige verdovingswapens en van de toestellen voor de africhting van jachthonden,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 1 maart 1998 betreffende de indeling in categorieën van sommige seinpistolen, sommige slachtoestellen, sommige verdovingswapens en van de toestellen voor de africhting van jachthonden;

— van het koninklijk besluit van 4 februari 1999 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 maart 1998 betreffende de indeling in categorieën van sommige seinpistolen, sommige slachtoestellen, sommige verdovingswapens en van de toestellen voor de africhting van jachthonden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 2. — Bijlage 2

MINISTERIUM DES INNERN UND MINISTERIUM DER JUSTIZ

4. FEBRUAR 1999 - Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. März 1998 über die Zuordnung bestimmter Signalpistolen, bestimmter Schlachtapparate, bestimmter Betäubungswaffen und der Geräte zum Abrichten von Jagdhunden

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Richtlinie 98/34/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 22. Juni 1998 über ein Informationsverfahren auf dem Gebiet der Normen und technischen Vorschriften;

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Januar 1933 über die Herstellung und das Mitführen von Waffen und über den Handel mit Waffen und Munition, insbesondere des Artikels 3 Absatz 6;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. März 1998 über die Zuordnung bestimmter Signalpistolen, bestimmter Schlachtapparate, bestimmter Betäubungswaffen und der Geräte zum Abrichten von Jagdhunden, insbesondere der Artikel 1 und 2;

In der Erwägung, dass die Praxis gezeigt hat, dass es hinsichtlich der Begriffsbestimmung für bestimmte Signalpistolen Interpretationsprobleme gibt und dass es nicht mehr notwendig ist, die Unterscheidung für Modelle, die auch andere Geschosse verschossen können, beizubehalten;

In der Erwägung, dass weiteren Interpretationsproblemen vorgebeugt werden muss, indem unterstrichen wird, dass die neue, für bestimmte Geräte flexiblere Regelung nur für Modelle gilt, die sich ausschließlich für ihren ursprünglichen Zweck eignen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Ungewissheit in Bezug auf die Tragweite der Begriffsbestimmungen insbesondere für bestimmte Signalpistolen dringend ein Ende gesetzt werden muss, da bestimmte Modelle, die als Verteidigungswaffen zu betrachten sind, zu Unrecht und entgegen dem Zweck der Vorschriften zum freien Kauf angeboten werden;

In der Erwägung, dass das Risiko anderer vergleichbarer Fehlinterpretationen und ihrer Folgen ausgeschaltet werden muss, bevor diese überhaupt entstehen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Justiz

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 1 Nr. 1, 2 und 4 des Königlichen Erlasses vom 1. März 1998 über die Zuordnung bestimmter Signalpistolen, bestimmter Schlachtapparate, bestimmter Betäubungswaffen und der Geräte zum Abrichten von Jagdhunden wird jeweils vor den Wörtern «für die» das Wort «ausschließlich» eingefügt.

In Artikel 1 Nr. 3 desselben Erlasses wird das Wort «Gummigeschoss» durch das Wort «Geschoss» ersetzt.

In Artikel 2 Absatz 1 desselben Erlasses werden die Wörter «Signalpistolen, Schlachtapparate und Betäubungswaffen, mit denen Schrot-, Posten- oder Kugelpatronen verschossen werden können, und» gestrichen.

In Artikel 2 Absatz 2 desselben Erlasses wird das Wort «Andere» gestrichen.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister des Innern und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Februar 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern
L. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Justiz
T. VAN PARYS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 février 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 februari 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE